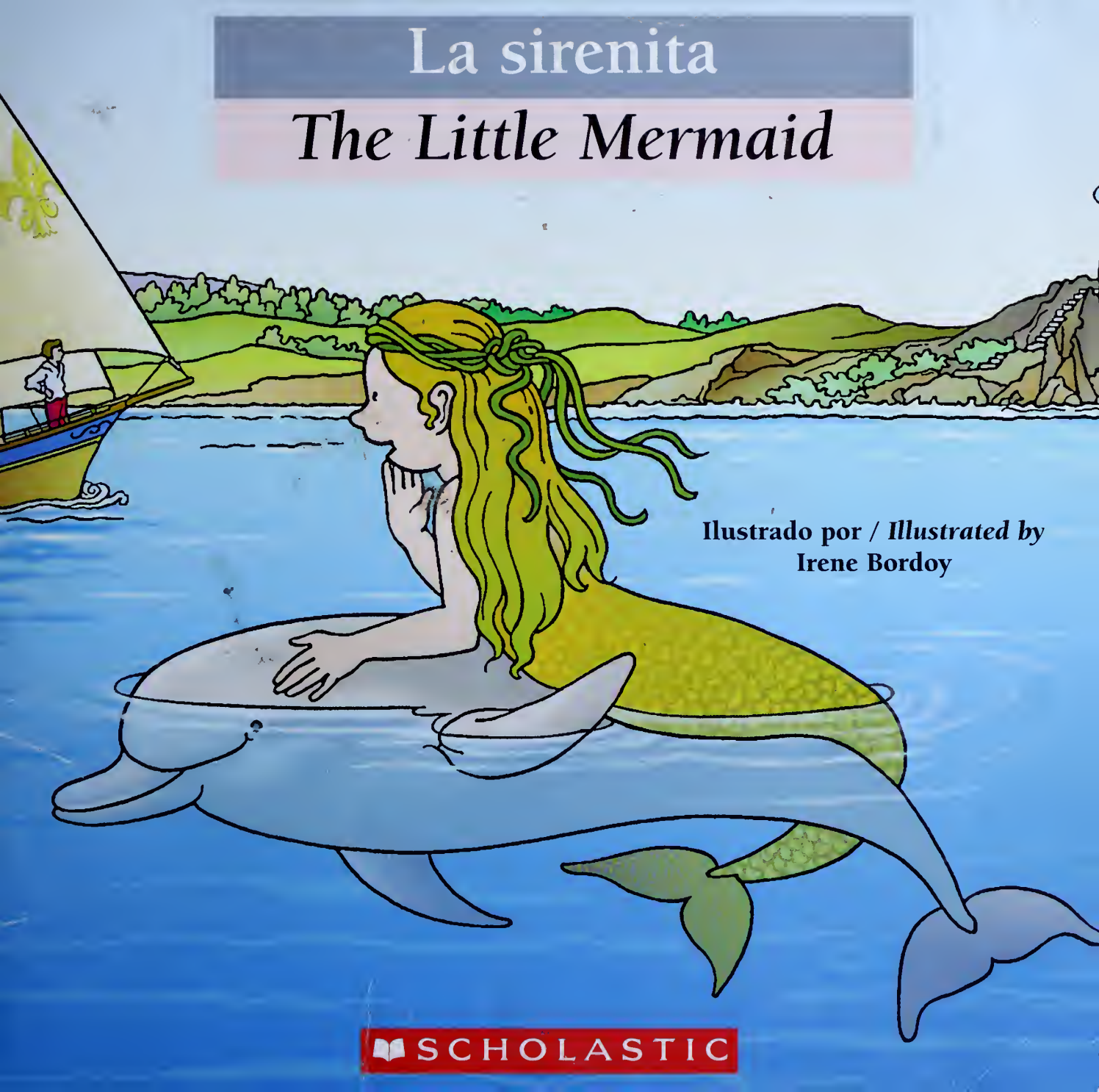
La sirenita

The Little Mermaid



Ilustrado por / *Illustrated by*
Irene Bordoy

SCHOLASTIC

Digitized by the Internet Archive
in 2013

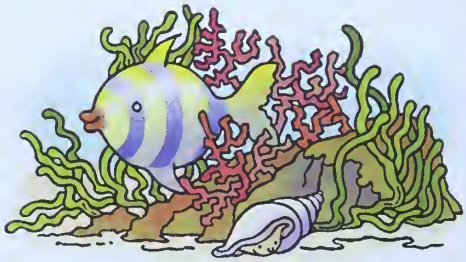
http://archive.org/details/lasirenta00orih

La sirenita
The Little Mermaid

Adaptación/*Adaptation:* Luz Orihuela

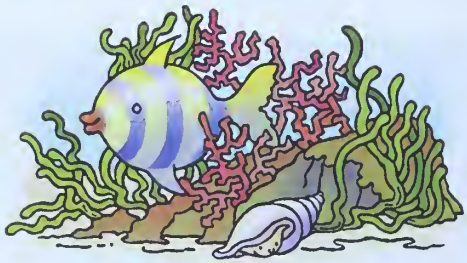
Ilustraciones/*Illustrations:* Irene Bordoy

SCHOLASTIC INC.
New York Toronto London Auckland Sydney
Mexico City New Delhi Hong Kong Buenos Aires



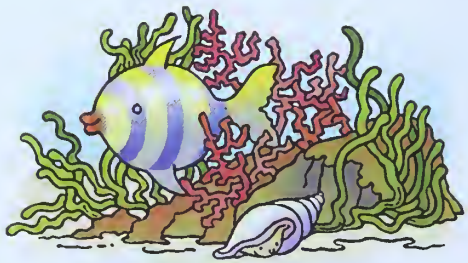
—¿Cuándo podré salir a la superficie y contemplar
el mundo maravilloso que hay sobre el mar?
—preguntaba la sirenita.
—Cuando tengas quince años, como tus hermanas
—le decía su abuela.

"When can I go to the surface and see the wonderful world above the sea?" asked the Little Mermaid.
"When you turn fifteen, just like your sisters," said her grandmother.



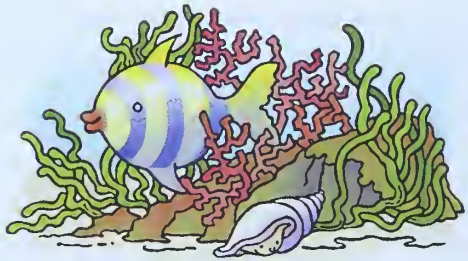
Cuando por fin cumplió quince años, su papá le dijo:
—Ya puedes salir a respirar el aire y a
contemplar el cielo. Pero recuerda que ese
mundo no es el nuestro. No lo olvides.

When she finally turned fifteen, her father told her,
"You can go to the surface and breathe the air and watch the
sky. But don't forget that that's not our world."



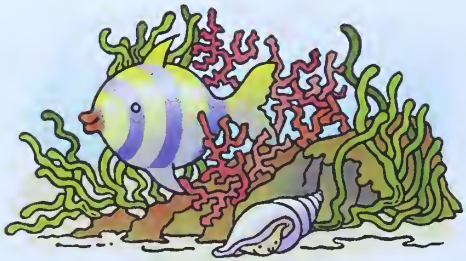
—¡Qué hermoso es todo! —exclamó la sirenita.
Y entonces, en lo alto de un barco, vio al joven más hermoso
que había visto en su vida. Era un príncipe.

"Everything is so beautiful!" exclaimed the Little Mermaid.
Then she saw a boat.
On the boat was the most handsome
young man she had ever seen.
He was a prince.



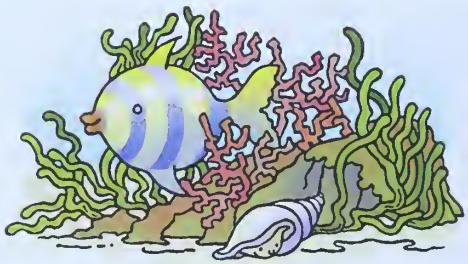
En aquel instante, se desató una gran tormenta.
El príncipe intentó agarrarse al mástil del barco,
pero una ola enorme lo lanzó al mar.

At that moment, there was a big thunderstorm.
The prince tried to hold onto the mast of the boat.
But a big wave pushed him into the sea.



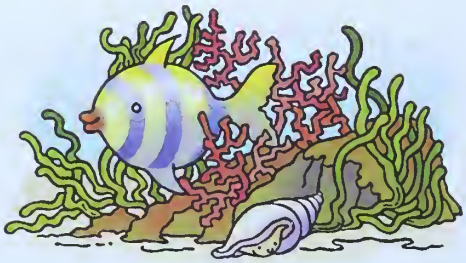
La sirenita lo salvó y lo llevó hasta la playa.
"¡Cómo me gustaría casarme con él!" pensó la sirenita,
y volvió al fondo del mar.

The Little Mermaid saved him.
She carried him to the beach.
"I would love to marry him!" thought the Little Mermaid.
Then she went back to the deep sea.



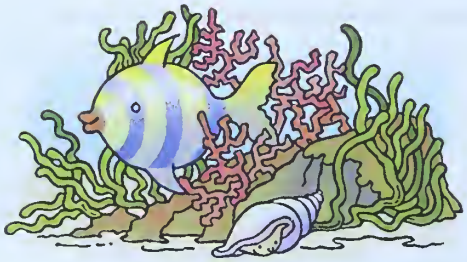
La sirenita fue a visitar a un hada, que le dijo:
—Podrás vivir con los humanos, pero te dolerán mucho
las piernas y, a cambio, me tendrás que dar tu voz.
Además, si el príncipe se casa con otra mujer,
te convertirás en espuma.

The Little Mermaid visited a fairy.
The fairy said, "You could *live with humans.*
However, you would suffer pain in your legs.
Also, you would have to give me your voice.
And if the prince marries another woman,
you will turn into sea foam."



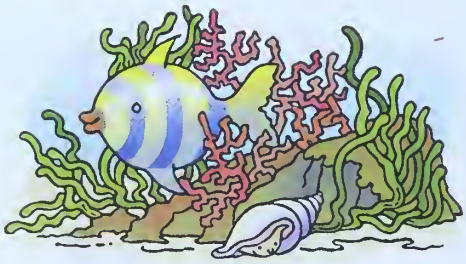
La sirenita asintió. De repente, apareció en la playa, al lado del príncipe. El príncipe la llevó a su castillo. El joven la quería mucho pero no estaba enamorado de ella. Él se iba a casar con otra joven muy bella.

The Little Mermaid chose to live with humans.
Suddenly, she was on the beach.
The prince stood before her.
He took her to his castle.
He liked her very much, but he wasn't in love.
The prince planned to marry another beautiful lady.



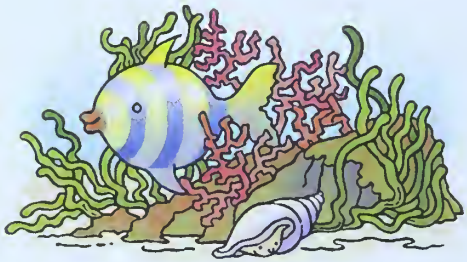
Después de la boda, el príncipe y su esposa se fueron de viaje en un barco. La sirenita iba con ellos. Sus hermanas la siguieron y le dieron un mensaje del hada: —El hada dijo que si matas al príncipe con este puñal, te salvarás y podrás volver con nosotras.

After the wedding, the prince and his wife went on a boat trip. The Little Mermaid accompanied them. Her sisters followed her. They gave her a message from the fairy. "The fairy said that if you kill the prince with this knife, you will be safe. Then you could return with us to the sea."



Pero la sirenita no fue capaz de hacer tal cosa.
Sola, empezó a llorar por primera vez en su vida.
Miraba hacia el mar y ya se veía convertida en espuma.

But the Little Mermaid couldn't do such a thing.
She started to cry for the first time in her life.
She looked at the ocean.
She could already see herself turned into sea foam.



Pero entonces aparecieron tres hadas del viento.
—Sirenita, ven con nosotras —le dijeron—.
Has sido muy buena y te has sacrificado por tu amado.
Y una nube de color rosa la elevó hasta el cielo.

But then, three wind fairies appeared. They told her,
"Little Mermaid, come with us. You've been very good
and have sacrificed your life for your loved one."
Then a pink cloud carried her to the sky.

No part of this publication may be reproduced or stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording,
or otherwise, without written permission of the publisher. For information regarding permission,
write to Combel Editorial, S.A. Caspe 79, 08013 Barcelona, Spain.

ISBN 0-439-87198-0

Illustrations copyright © 2005 by Irene Bordoy
Text copyright © 2005 by Combel Editorial, S.A.
English translation copyright © 2006 by Scholastic Inc.
All rights reserved. Published by Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012,
by arrangement with Combel Editorial.
SCHOLASTIC and associated logos are trademarks and/or registered trademarks of Scholastic Inc.

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 6 7 8 9 10 11/0

Printed in China 67

First Scholastic bilingual printing, October 2006

¡Colecciónalos todos!

Collect them all!

ISBN 0-439-87198-0 $3.50 US

Inventory ID: 004291962433
Bilingual Tales: La sirenita /
4 N

B
E
N
09-26-2012
E1289

SCHOLASTIC

www.scholastic.com